

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Technologie informacyjne w pracy tłumacza (Ćw. audytoryjne), PG_00147759						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			francuski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Barbara Brzezicka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz wykształcenie umiejętności sprawnego korzystania z dostępnego oprogramowania i materiałów internetowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku francuskim i w innym języku romańskim.	Zdaje sobie sprawę z konieczności korzystania z różnych źródeł informacji w pracy nad tłumaczeniem.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Potrafi zorganizować pracę nad przekładem audiowizualnym: od oceny materiału wyjściowego po publikację.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_K06] Uczestniczy w szeroko rozumianej kulturze korzystając z różnych mediów i rozumie potrzebę zachęcania innych do kontaktów z życiem kulturalnym, gospodarczym i społecznym, myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, krytycznie ocenia posiadaną wiedzę	Zna dostępne materiały audiowizualne popularyzujące kulturę krajów frankofońskich i poprzez przykład audiowizualny zachęca innych do zapoznania się z nimi.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych, społecznych i gospodarczych wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne, umie współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, w tym o charakterze interdyscyplinarnym.	Potrafi za pomocą narzędzia CAT i pamięci tłumaczeń stworzyć poprawne tłumaczenie tekstu specjalistycznego.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, w tym naukami prawnymi, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej i gospodarczej, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Ma zaawansowaną wiedzę o narzędziach tłumaczenia automatycznego i wspomaganego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FRL3_U14] Potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami w dziedzinie, potrafi rzetelnie opisać dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych, umie planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole.	Potrafi korzystać z narzędzi CAT, krytycznie opracowywać tłumaczenia automatyczne oraz narzędzi do tworzenia napisów do materiałów audiowizualnych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Rozumie potrzebę śledzenia na bieżąco rozwoju technologii wspomagających pracę nad przekładem.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W03] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą w języku francuskim.	Zna zaawansowaną terminologię z zakresu przekładu automatycznego, wspomaganego i audiowizualnego w języku francuskim.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Tło historyczne: od pierwszych tłumaczeń maszynowych do współczesnych programów typu CAT, tłumaczenia społecznościowego i szkolenia sztucznej inteligencji. Słownictwo informatyczne w języku francuskim. Zasoby internetowe: profesjonalne fora tłumaczy, grupy dyskusyjne, słowniki internetowe, umiejętność korzystanie z wyszukiwarek (w tym składnia pytań). Ocena treści internetowych, sposoby weryfikacji. Praca z oprogramowaniem typu CAT. Darmowe programy CAT. Praca z oprogramowaniem do tworzenia i edycji napisów do filmów. Publikowanie filmów z napisami w serwisach typu youtube.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B1+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonanie pamięci tłumaczeń	51.0%	15.0%
	aktywny udział	51.0%	20.0%
	wykonanie napisów do materiału audiowizualnego	51.0%	35.0%
	tłumaczenie w narzędziu CAT	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Brak.	
	Uzupełniająca lista lektur	J.-M. Lavour, A. Serban, La traduction audiovisuelle, De Boeck, Paris 2003. S. Peraldi, Traduction assistée par ordinateur: entre théorie et pratique, w : Les cahiers du GEPE, nr 2/2010 (http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1576). P. Bouffard, P. Caignon, Localisation et variation linguistique. Vers une géolinguistique de l'espace virtuel francophone, w : « Meta : journal des traducteurs », vol. 51, nr 4/2006.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumaczenie fragmentu instrukcji obsługi w programie Trados. Wykonanie napisów do 10-minutowego filmu.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.